



фото: Светлана Беля

Досуг

Как часто мы хотим помочь бездомной зверушке, но не знаем, как это сделать! Ответ на этот и другие схожие вопросы известен волонтерам мальтийских благотворительных организаций.
How many times we couldn't help abandoned animals simply because we didn't know how. Here is some information thanks to Maltese NGOs volunteers.

стр. 3 / page 3



Календарь

Вот вы и оказались на Мальте в ноябре. И, надо полагать, задались извечным русским вопросом – «Что делать?» Наш вам совет: отметьте Хеллоуин и День всех душ – так, как подскажет вам ваша фантазия, посетите фесту св. Мартина в Бахрии, а также не забудьте пройтись по зачарованным местам Мальты: остров славится своими привидениями.

If you decided to come to Malta in November, you should not miss Halloween and All Souls Day, pay a visit to the village of Bahrija on St. Martin's feast and find some time to discover the most haunted places on the island, famous for its ghosts.

стр. 4-5 / pages 4-5

Встречи

Сегодня мы беседуем с Алексеем Бервальдом, одним из тех путешественников, которые, приехав сюда раз, уже

не могут расстаться с этим островом и навещают его снова и снова (девять раз за десять лет!). Чем же покорила его Мальта?

What attracts travellers to Malta? Alexey Berwald shares his impressions and perceptions about the island.

стр. 6-7 / pages 6-7

История

Ровно 90 лет назад на Мальте решил-ся вопрос о судьбе русских беженцев, которые провели на острове несколько лет, ожидая помощи от мировых империй. Надгробие одного из них, К. А. Военского, на кладбище Та' Браксия, недавно было отреставрировано нами, его соотечественниками.

In November 1922 Russian refugees' fate was decided. The memorial of one of them, K. Voensky, was restored with help of our compatriots.

стр. 8-9 / pages 8-9

КОНКУРС!

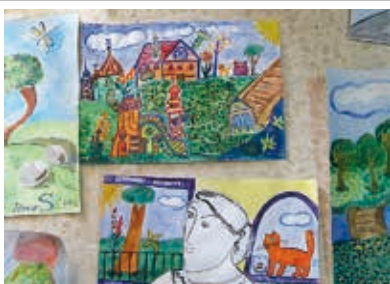
РЦНК объявляет конкурс на лучший детский рисунок. Участвовать могут все дети, любящие рисовать!

Тема: русские сказки.

Возраст участников: от 6 до 18 лет (отбор будет проводиться по двум возрастным группам)

Формат: не менее А2

Работы принимаются **ДО 15 ДЕКАБРЯ** включительно. Победителей ждут призы!

**Фестивали в ноябре!**

- "Mediterranea", культурный фестиваль на Гозо – до 11 ноября, Gozo.

История

- Парад *In Guardia*, инсценировка подлинных событий рыцарской эпохи – 25 ноября, Fort St. Elmo, Valletta.
- Парад *In Guardia*, инсценировка подлинных событий рыцарской эпохи – 4 и 11 ноября, Birgu.
- "Alarme!", инсценировка событий Французского периода на Мальте – 18 ноября, Birgu.
- Церемония смены караула – 2, 16 и 30 ноября, Valletta.

Экскурсии

Групповые, на русском языке, тел.: 2099 4061.

- **Понедельник:** Валлетта и историческое наследие Мальты.
- **Вторник:** Мдина.
- **Среда:** Три города (Витториоза, Сенглеа и Коспикуа).
- **Четверг и суббота:** Гозо.
- **Пятница:** Хаджар Им, «Наследие камня» и рынок.
- **Воскресенье:** Голубой грот и рынок Марсашлокк.

Выставки

- «Сценки обычные и необычные» – живопись Горана Чейкова, с 15 по 28 ноября, Christine X Art (Artitude) Gallery, Sliema.
- «Очарование» – живопись и филигрань, до 14 ноября, Christine X Art (Artitude) Gallery, Sliema.
- «Молчание – золото», выставка кера-

мики – с 17 ноября, Auberge d'Italie, Valletta.

- Рождественская выставка картин и открыток – с 29 ноября, Christine X Art (Artitude) Gallery, Sliema.
- "Festa", выставка работ русской художницы Анастасии Понятовской-Пач – до 18 ноября, Ministry of Gozo, Victoria (см. стр. 13).
- Свадебная выставка – с 8 по 11 ноября, MFCC, Ta' Qali.

Театр

- «Непорочная», комедия Оливера Ланси (только для взрослых) – 9 и 10 ноября, Citadel Centre for Culture & Arts, Gozo.
- «Блондинка в законе», мюзикл – с 9 по 18 ноября, Manoel Theatre, Valletta.

Музыка

- Концерт Мальтийского филармонического оркестра (Бетховен, Брамс, Брух) – 2 ноября, Manoel Theatre, Valletta.
- Концерт барочной музыки (клавикорда) – 6 ноября, Oratory of St. Francis, Valletta.
- Концерт джазового трио Джимми Гримы – 9 ноября, Palazzo De Piro, Mdina.
- Концерт камерной музыки французского квартета "Aredéo" – 13 ноября, Manoel Theatre, Valletta.
- Классические арии – 13 ноября, Oratory of St. Francis, Valletta.
- «Празднуем Моцарта», камерная музыка – 14 ноября, Palazzo De Piro, Mdina.
- Концерт камерной музыки мальтийского композитора А. П. Губера – 22 ноября, Manoel Theatre, Valletta.

Природа

- Прогулки по парку «Мистраль».

Бронирование: walks@majjistral.org

Религия

- Феста св. Леонарда – 6 ноября, Kirkop.
- Божественная литургия в Свято-Николаевском храме в Валетте (Мерчант-стрит) – 11 ноября, 9:30. Исповедь начинается в 8:30.
- Феста св. Мартина – 17 ноября, Bahrija (см. стр. 4).

РУССКИЙ ПРИОРТ ОРДЕНА СВ. ИОАННА ИЕРУСАЛИМСКОГО

223, St Paul street, Valletta

Приорт открыт для посещения со вторника по пятницу с 9:00 до 14:00. Посещения в другое время возможно по предварительной договоренности.

ВХОД БЕСПЛАТНЫЙ

Тел: +356 2123 0712 (офис)

Моб: +356 9924 9995



- Феста св. Хуана Круса – 18 ноября, Ta' Xbiex.
- Феста св. Катерины (Zejtun, Zurrieq) – 25 ноября.
- Феста св. Андрея – 25 ноября, Luqa.

Мероприятия Российского центра культуры и науки

36, Merchants Str., Valletta

Тел: 2122 2030, <http://mlt.rs.gov.ru>

- Концерт мальтийской певицы Клер Маккартин, посвященный Дню народного единства – 7 ноября.
- Вечер, посвященный году «Россия – Германия». Выступление всемирно известного джазового пианиста Симона Набатова – 15 ноября.
- Видеолекция В. А. Ефремова «История русского языка как история народа и государственности» – 22 ноября.
- Игра-конкурс «Русский медвежонок» – 15 ноября, школы-пансионы «Мальта-краун» и РБСМ.
- Мастер-класс академика Российской Академии художеств Н. А. Мухина – 21 ноября.

Выставки (весь ноябрь)

- Фотовыставка «Облик России через почтовые открытки» (из частной коллекции Ларисы Тарасовой) – 7 ноября.
- Фотовыставка «Первая Отечественная война 1912 г.».
- Фотовыставка «К 125-летию С. Я. Маршак».
- Фотовыставка «К 160-летию Д. Н. Мамина-Сибиряка».
- Выставка книг к юбилею В. Токаревой.

Фильмы

- «Мимино» (худ.) – 7 ноября.
- «Жестокий романс» (худ.) – 14 ноября.
- «Generation П» (худ.) – 21 ноября.
- «Басни для детей» (мульти.) – 28 ноября.

Дорогие друзья!

Российский центр науки и культуры проводит

**КУРСЫ РУССКОГО ЯЗЫКА
ДЛЯ ДЕТЕЙ И ВЗРОСЛЫХ**

в период с октября 2012 г.
по июнь 2013 г.

Запись на курсы:

с понедельника по пятницу
с 9:00 до 13:00 и с 16:00 до 20:00

Телефон: 2122 2030

E-mail: rcscmalta@onvol.net

Наши милые меньшие братья

Ирена Шуке

Св. Франциск, один из самых трогательных святых католической традиции, является покровителем животных. В честь него сторонники движения охраны природы в 1931 году решили отмечать Всемирный день их защиты.

На Мальте в этот день благодаря усилиям Общества по защите животных (SPCA) с 2009 года устраивается праздник в национальном парке Та' Али (Ta' Qali). Цель его – рассказать о важности гуманного отношения к братьям нашим меньшим, и узнать о трудностях, с которыми сталкиваются мальтийские приюты для бездомных животных, попутно ища решения этих проблем.

В этом году праздник удался! Зумба, катание на пони, живая музыка, захватывающее шоу велосипедов BMX... В разных уголках парка посетители могли понаблюдать за овцами, козами, теленком и даже ламой, узнать о работе ассоциации защиты лошадей на острове, узнать о условиях содержания несушек на коммерческих фермах и о том, что можно сделать для облегчения их участи, и многое другое.

Не была обойдена и трогательная мальтийская традиция благословения питомцев. Каких только животных не было в этот день в парке – от бородачатой агамы до ручного павлина по кличке Ли, который даже перекусил макаронами в нашей палатке!

Одна из целей мальтийского общества защиты животных (SPCA Malta) – это просвещение подрастающего поколения и их семей, а также борьба против жестокого обращения с животными. В этом году добавилась секция YSPCA для молодежи (11-16 лет), которые приглашают ровесников присоединиться к благому начинанию.

Гвоздем программы стала благотворительная выставка собак, где они соревновались в забавных конкурсах – «Самый веселый хвост», «Конкурс двойников – хозяин и собака», а также «Самая дружная семья», победителями которой стали отлично уживающиеся вместе дог, дворняга, карликовый пудель и чихуахуа. Главным судьей был Алан Монтанаро – звезда мальтийского рождественского Панто. Без приза домой не уехал никто!

Кроме палаток со всевозможными яствами и стендов с натуральными продуктами, кормом и предметами ухода за животными, на празднике были представлены стенды многих



других общественных организаций: AAA (Ассоциация помощи брошенным животным), группа поддержки приюта «Ноев Ковчег» (Noah's Ark), ферма Ghammieri, Ассоциация спасения лошадей Funny Farm (Horse Rescue Association), Фонд собак (Dogs Trust), INSPIRE (организация, помогающая инвалидам) и множество других.

Мальтийское общество защиты животных (SPCA) созданное в 1876 году, является на острове самой старой и самой крупной организацией, защищающей животных и помогающей брошенным питомцам обрести новый дом. Ежедневно волонтеры SPCA заботятся о 160 собаках и кошках, которые волею судеб лишились хозяев, окружая их заботой, вниманием и любовью. SPCA реабилитирует бродячих животных и передает их в добрые руки.

SPCA Malta is the oldest and biggest Maltese NGO which helps abandoned and vulnerable animals.

Как помочь SPCA?

- сдать ненужную (в хорошем состоянии) одежду, обувь, книги, игрушки, домашнюю утварь для продажи в магазинах SPCA: выручка пойдет на содержание приюта.
- Лавка «Paws 4 A Cause» находится в Слиме по адресу 25, Gorg Borg Oliver Street (недалеко от магазина русских продуктов). Книжный магазин с огромным выбором б/у книг расположен во Флориане St. Francis Ravelin Street (рядом с приютом).
- помочь по работе в магазине;
- принести старое постельное белье, полотенца, старые газеты – они пригодятся в приюте;
- спонсировать собаку или кошку из приюта – это стоит всего 1€ в неделю!
- стать волонтером и выгуливать собак, общаться с кошками, выполнять хозяйственные работы в приюте и многое другое.

Сайт SPCA: www.spcamalta.org

Телефон приюта во Флориане:

2123 4431

По вопросам помощи животным пишите на fundraising@spcamalta.org

Djazza Tigné
Level O
Tigné Point



CÉLINE BALLANTYNE MOSCHINO
LANVIN YVES SAINT LAURENT

The Hilton Hotel
Portomaso
St. Julians

• sophia-thepoint@live.com •

Что делать на Мальте... в

Текст и фото: Светлана Велла

Почтить память

Ноябрь на Мальте – это «месяц мертвых» (*xahar tal-mejtin*). Усопших поминают торжественно и красиво: бесноватый Хеллоуин здесь так и не прижился, а вот День всех душ (2 ноября) имеет давние традиции. Например, ворота всех кладбищ остаются открытыми в течение месяца, а в кладбищенских часовнях служатся особые мессы.

Самые яркие символы этого праздника – фигурки душ, обьятых пламенем Чистилища. Их устанавливают на проселочных дорогах недалеко от кладбищ, на старинных надгробиях, а также в нишах, посвященных Богородице горы Кармель (см. фото). Кармелитанская Мадонна обещала всем поклоняющимся ей особую благодать, известную как «субботняя привилегия»: «Я, Матерь их, в первую субботу по смерти их, изведу их из чистилища и приведу на гору жизни вечной».

В ноябре на Мальте принято украшать могилы. Если вас интересует эта сторона жизни островитян, загляните в погожий день на любой погост, а еще лучше – на кладбище Аддоллората (*Addollorata*) в Паоле. Это очень атмосферное место, остренькое в своей геометрии неоготических построек и старых кипарисов. Именно здесь можно



познакомиться со всем многообразием жизни мертвых, если можно так выразиться: одни покоятся в роскошных склепах, другие – под массивными мраморными плитами, а третьи – в скромных общих могилах...

Посетить забытый уголок

Давно кончилось лето, а вместе с ним – шумный сезон фест, когда фейерверки гремели по всему острову каждые выходные, а нарядная толпа собиралась у киосков с хот-догами и пончиками, а потом следовала вереницей за статуей святого покровителя

ницей за статуей святого покровителя (не хлебом единым, да). В ноябре приходится довольствоваться малым, а именно – фестой св. Мартина, которая каждый год отмечается в деревне Бахрия (*Bahrija*) в окрестностях Рабата.

Сюда идут главным образом из-за традиционной ярмарки, на которой можно выиграть различные призы, в том числе и... живые. После розыгрыша победители забирают с собой кроликов, козочек, барашков. И хорошо, если те станут питомцами, а не закончат свои дни в кастрюле с жарким (для чего их, в общем-то, и разыгрывали).

Жестоко все это! Не в пример лучше подкрепиться в этот день дарами осени из традиционного «мешочка св. Мартина» (*borza ta' San Martin*), в который кладут грецкие орехи, финики, фиги, мандарины, гранаты, сладкие булочки и другую вкусноту. Если добавить к этому пире прогулку по окрестностям Бахрии (возможно, самому живописному уголку Мальты), а также бокальчик домашнего вина, можно с полной уверенностью считать, что феста удалась!

Поохотиться на... привидений

В ноябре длинные тени ложатся на землю рано, сумерки захватывают wrapsloх, а холодные ночи тянутся бесконечно. Самое подходящее время для появления призраков, не правда ли?

Если вы не верите в них (или верите, но их не боитесь), а также интересуетесь старинными и не очень легендами об их явлениях людям, имеет смысл

И о погоде...

О чем поведают нам мальтийские пословицы и приметы ноября?

- «В ноябре крестьяне собирают, ломают и кладут в корзины» – в этом месяце собирают урожай оливок и фиников.
- «До Дня Всех Святых северный ветер задувает так, как это было бы предписано в папской булле» – то есть не налетает внезапно, а постепенно набирает силу.
- «На св. Андрея день становится короче на шажок младенца» – без комментариев: и так грустно, что рано темнеет.
- «На св. Мартина открываем коробки с сушеными фигами и бутылки с вином» – тоже без комментариев: иногда лучше делать, чем говорить!

В целом, ноябрь на Мальте – полноценный «зимний» месяц (если не считать короткого бабьего лета, которое здесь носит имя св. Мартина) – с дождями, ветрами и первыми по-настоящему холодными днями. Но не спешите расстраиваться: дожди украшают и небо (приносясь красивейшие кучевые облака – фетиш романтиков и фотографов), и землю (наконец-то архипелаг ощутимо начинает зеленеть). Вот только дни все короче и короче... Захватите с собой (или купите на месте) одежду на холодную и влажную осень: теплый свитер, флиску с капюшоном, а также непродуваемую куртку. Открытую обувь смело убирайте на дальнюю полку: она вам больше не понадобится. А вот легкую рубашку или футболку, наоборот, имеет смысл держать наготове: теплые денки в ноябре очень даже вероятны! Без зонта в облачные дни лучше не выходить, а в особо запущенных случаях доставать тяжелое обмундирование против дождей – резиновые сапоги по колено и длинный плащ-дождевик!

ноябре



посетить места, связанные с самыми известными на Мальте привидениями. В какое время суток это делать, решать, конечно же, вам.

В форте св. Анжело (Биргу) обитает «Серая леди» – любовница некоего капитана ди Нава, которая, не желая делить своего возлюбленного с другой, осмелилась протестовать, за что стража схватила ее, убила и сбросила тело в одну из темниц форта. С тех пор ее видели и мальтийцы, и британцы, которым запомнилось ее лицо, прекрасное, но бесконечно печальное.

На острове Манозль (Гзира) не раз замечали «Черного рыцаря». Он был облачен в доспехи и регалии Ордена св. Иоанна Иерусалимского и, казалось, наблюдал за рабочими, реставрировавшими фортицу. Кто-то даже рискнул предположить, что призрак похож на Великого магистра Виллену, имя которого носит и остров, и фортица.

Но ладно бы призраки принимали только людские обличья... они, оказывается, могут обращаться и в животных! Подобное происшествие произошло во дворце Великого магистра (Валлетта). Служанка, чье внимание привлекло душераздирающее мяуканье, увидела, как огромный кот спрыгнул с окна в сад, где работали несколько мужчин. Когда она поинтересовалась, куда делся усатый-полосатый, работники лишь пожалы плечами: никакой кот мимо них не пробегал.

November is known as the month of the dead and ghosts – if you are not afraid or too curious, you may visit the places where the apparitions have taken places. If you prefer daylight activities, do not miss a feast of St. Martin in Bahrija, famous for its fair.

НЕИЗВЕДАНЫЙ ОСТРОВ

Деревенский оазис

Светлана
Велла

svetlana.vella@gmail.com
zurrija.livejournal.com



Изучает Мальту с 1998 года, живет здесь с 2002 г. Редактор газеты «Моя Мальта». Увлекается эко-туризмом и пешими прогулками.

Помните песню про «на дальней станции сойду»? Так вот, на Мальте достаточно отойти на несколько сотен метров от международного аэропорта, чтобы попасть в очаровательный сельский уголок...

Сходим на конечной остановке автобуса у входа в аэропорт и идем через парковки к арке – выезду из него. Итак, приготовьтесь: нас ждет своеобразное путешествие сквозь века длиной всего в пару километров.

Рядом с выездом из аэропорта установлен щит с гербом деревни Гудья (Gudja). Особого внимания заслуживает ее девиз – «Pluribus Parens», что означает «Мать многих чад». Под чадами подразумеваются деревни Киркоп, Лука, Мкабба, Сафи и Таршин, которые когда-то не имели самостоятельности и подчинялись приходу Бир Мифтух (Bir Miftuh).

Перейдем шоссе и свернем налево: нам нужно пройти несколько десятков метров вдоль невысокого



Часовня Бир Мифтух

каменного забора, отделяющего проезжую часть от фермерских угодий. Присмотрев почти неразличимый проулочек справа от нас, помеченный оранжевой стрелкой, спускаемся по немощеной дороге прямо в тишину и уют мальтийской «глубинки».

Каменные изгороди, заросли «лопухастых» опунций, раскидистые цератонии... даже не верится,

что совсем рядом – международный аэропорт! Доходим до указателя «Bir Miftuh» и сворачиваем направо. За поворотом нас ждет средневековая часовня, посвященная Успению Богородицы. С ее названием (дословно «открытый колодец») связана одна легенда. Говорят, что апостол Павел пил из здешнего колодца воду, а потом благословил его, отчего вода в колодце начала благоухать.

Вновь выходим на проселочную дорогу (въезд в аэропорт теперь от нас справа) и идем вдоль высокой каменной ограды, через которую свешиваются колючие ветви бутенвиллеи. За ней скрывается так называемый «Сад губернатора» (Gnien



Сад губернатора

tal-Kmand), одно из нескольких угодий, разбитых в начале XIX века по приказу британских колонизаторов (в одном из них, расположенном в окрестностях Сафи, мы уже побывали, см. номер «Моей Мальты» № 3 за май 2010 года). Справа – старинный фермерский дом, на фасаде которого отчетливо видна дата – 1622 год. Ничего себе занесло нас во времени...

Но всему (увы, и хорошему тоже) приходит конец. Проселочная дорога маленького деревенского оазиса заканчивается, упираясь в широкое современное шоссе, отделяющее средневековый поселок от современной Гудьи. Последнее, на чем стоит задержать взгляд здесь, – это большой каменный герб на воротах Сада губернатора, украшенный монограммой короля Георга III.

Как добраться: из г. Valletta – авт. № X4 до ост. «Ajruport»

Степень сложности: легкая

Продолжительность прогулки: 1 час

Did you know that only a few hundred meters away from the Malta International Airport lies what used to be the medieval hamlet of Bir Miftuh?

Вечерний макияж для глаз

Мария Александрова

Макияж "smoky eyes", один из самых популярных видов мейкапа, универсален, так как может быть и дневным, и вечерним. Для первого варианта понадобятся спокойные и светлые тона, а для второго – более агрессивные и темные. Итак, делаем вечерний *smoky eyes*.



1 Подготовим кожу лица, увлажнив ее и наложив тональную основу.

2 На подвижное веко нанесем бежевые или телесно-перламутровые тени неплотным слоем с помощью специальной кисти для макияжа.

3 На внешний угол глаза нанесем черные тени (можно с блестками, что будет выглядеть эффектнее).

4 Далее делаем окантовку внешнему уголку глаза, слегка растушевывая тени по нижнему веку до его середины, не делая при этом четких линий (для «дымчатого» эффекта).

5 Подчеркиваем глаза черным мягким карандашом: прикладываем его внутрь к нижнему веку, закрываем глаз и проводим карандашом от внутреннего уголка глаза к внешнему.

6 Наконец, специальной кистью подводим нижнее веко от внутреннего уголка глаза до его середины перламутрово-бежевыми или телесными тенями.

И – вуаля! – макияж *smoky eyes* готов. Приятного вечера!

СОЗДАНИЕ СТИЛЯ

ПРОФИ МАКИЯЖ
МАНИКЮР ГЕЛЬ-ЛАКОМ
ПРИЧЕСКИ, СТИЛЬ

tel: 99687592, 99617419
facebook.com/groups/mari.nails

НОВЫМ КЛИЕНТАМ БЕСПЛАТНО

ГОСТИ МАЛЬТЫ

Алексей Бервальд:

Мы всегда рады знакомству с людьми, которые так же, как и мы, очень любят Мальту. И доказывают это на деле, снова и снова возвращаясь на остров. Сегодня у нас в гостях Алексей Бервальд, специалист по театральной технике и почетный гость Мальты: в этом году он посещает ее уже в девятый раз за десять лет!

? Алексей, с чего началось Ваше знакомство с Мальтой?

– Мальту как место для очередного отпуска мы выбрали, поскольку планировали последовательно посетить все крупные острова Средиземного моря. Начать решили с Крита. Сейчас, в первую очередь, вспоминаем аэровокзал с залом ожидания, выкрашенный масляной краской и носящий имя местного писателя-классика. Во вторую, – бетонные работы на развалинах Кносского дворца. Одним словом, нам не удалось получить удовольствие от поездки...

Следующим островом стала Мальта. На ней наш план и дал сбой.

Формально знакомство началось с покупки путеводителя. Мы были уверены, что здесь будет на что посмотреть. Малочисленность песчаных пляжей нас порадовала: значит, не будет засилья курортников – вы понимаете, что я имею в виду. Упомянутая исключительная чистота воды тоже приветствовалась. И, наконец, определенную роль сыграла цена: на момент нашей первой поездки Мальта была доступнее Испании, Италии и Франции.

Тогда мы решили остановиться в Слиме – из-за ее развитой инфраструктуры для туристов. Собственно, приезжая на Мальту, в ней и останавливаемся до сих пор. Каменистый пляж оказался вполне удобным, а вход в воду уже не представляем иначе. Гостиницу в Слиме можно подобрать на любой вкус.

А вообще, последние четыре года мы «перебрались» на Гозо, в основном из-за наплыва студентов и туристов вообще и из России в частности.

? Что явилось причиной того, что обычное знакомство со страной переросло в «дружбу»?

– Регулярные поездки наладились сами собой. Причины приехать первый раз я уже упомянул выше. Второй – «еще осталось, что посмотреть». Третий – «можно еще многое посмотреть». Четвертый – «интересно еще раз взглянуть на то, что видели два года назад, и вообще скучаем без...» Логически проанализировать привязанность не получается. Можно назвать лишь факты мальтийской действительности, которые повлияли на ее формирование.

Естественность. Идеальная архитектурная старина, живая, без реставрации и даже консервации. Неприкрасное разрушение, «нищая старость благородной Валетты». Благодарственные подношения (экс-воту) в святилище Мадонны Таль-Херба в Биркиркаре. Открытые окна и ветер, как на полот-



Фото: Алексей Бервальд

«Жизнь на Мальте напоминает киноленту 60-х»

нах, так и с улицы. Картины в той среде, где они существуют постоянно, и это не музейные залы.

Романтичность. Приехав на Мальту, временами ощущаешь себя внутри иностранной киноленты времен 60-х. Ретроавтомобили, вывески, «несовременная» манера обслуживания. Юг нашего детства: теплые камни, солнце, чистое море, простор и свобода. Ненавязчивость и дружелюбие местных жителей. Хлеб, свежий каждый день, и за этим виден труд людей.

? Как Вы любите проводить время на Мальте?

– Гулять с фотоаппаратом, который всегда под рукой. На Мальте я вначале увлекался съемкой архитектуры на черно-белую пленку. Мне даже повезло поснимать в форте Сент-Анжело до его закрытия. Также интересно делать снимки на фестах, где фотографы люди практически не замечают, увлеченные общением между собой, а в результате получаются очень живые фотографии.

? А Ваши любимые места на Мальте – это...

– Сложно выделить что-то особенное. Разве можно не любить, например, утиную деревню в Гзире? А если серьезно, то... На Мальте – это *Città Vittoriosa*, «город-победитель». Наверное, я, как житель Петербурга, понимаю и принимаю близко к сердцу судьбу города, бывшего когда-то центром событий и постепенно утратившего этот статус. Возникает аналогия с Петропавловской крепостью в Питере, вокруг которой вырос огромный город. А в старой части жизнь идет своим чередом. Так, например, на территории Петропавловской крепости последний жилой дом расселили в прошлом году.

На Гозо – это Рдум Та' Килилу (*Irdum Ta'Kililu*), живописное геологическое образование на берегу моря, заповедная зона. Для меня это место олицетворяет покой. Там так легко почувствовать себя неотъемлемой его частью, и в этом ощущении хочется быть как можно дольше. Одиночество наедине с природой изредка прерывается только появлением кроликов и... немецких туристов.



Фото: Алексей Бервальд

? Вы говорили, что одной из причин, почему хочется возвращаться на Мальту, это смотреть за ее развитием. Изменилось ли отношение к ней со времени первого приезда?

– Отношение не меняется. Оно сформировалось и лишь подтверждается вновь и вновь с каждой поездкой. В последние годы, правда, появилась ностальгия по той Мальте, которую мы увидели в первый раз.

? Что в современной Мальте Вас радует и что – огорчает?

– Не могут не радовать многочисленные реставрации – те, которые проводят грамотно. Повышение жизненного уровня населения: мобильные устройства, более современный автопарк, модная одежда теперь не роскошь для большинства мальтийцев. Ремонтируются дороги. Расширяется

ассортимент местного вина, запустили новые рейсовые автобусы с кондиционерами...

Увы, есть и то, что огорчает: например, то, как выглядит площадь св. Георгия в Валлетте после реконструкции. Большое количество мигрантов из разных стран, которые, как минимум, невоспитанны. Общая европеизация в отрицательных аспектах, например, те же наркотики. «Старые добрые» автобусы надо было «выводить из обращения», а не полностью исключать...

И тем не менее, несмотря ни на что, Мальте до сих пор удается сохранить свою самобытность. Именно поэтому мы снова и снова возвращаемся на этот замечательный остров.

Malta attracts hundreds of travellers. Some of them keep returning year after year as if it is never enough. Alexei Berwald shares his 10 year "Malta experience" with us.



Philip Incorvaja
Co-Franchise Owner
RE/MAX Real Estate Specialists
Mob: (+356) 7942 6774
philip@remax.com.mt

Специалист с многолетним опытом работы на рынке недвижимости и, в том числе, с русскоязычными клиентами, поможет профессионально выбрать подходящую именно вам недвижимость.

RE/MAX
Real Estate Specialists

Россия и Мальта: 90 лет назад

Многое связывает Россию и Мальту... Например, ровно 90 лет назад решилась участь русских беженцев, нашедших на острове временное пристанище: 25 ноября 1922 года вышло официальное постановление о том, что за их судьбу отвечает Лига Наций, которая собирается переправлять их в Болгарию 3 декабря.

Любая помощь беженцам оказывалась только до этого дня: те, кто решал и дальше оставаться на Мальте, должны были рассчитывать только на себя.

Что же предшествовало этим драматическим событиям? В 1919 г. Россию покидают миллионы солдат, офицеров и беженцев после стремительного отступления Белых армий, и для многих маршрут исхода был таков: Константинополь – Мальта – Лондон. Среди русских, прибывших на остров, были члены Думы, придворные и государственные деятели. В этот период здесь побывали Юсуповы, Вяземские, Долгоруковы, Орловы, Оболенские и многие другие знаменитые представители русской аристократии. В частности, через Мальту в Англию перебралась семья Колчака.

С апреля 1919 г. на Мальту прибывают сотни людей, в связи с чем возникает масса проблем – с финансовым обеспечением, санитарной поддержкой, продовольственными пайками, дезинфекцией и пр. К концу апреля на Мальте находилось уже 635 человек, большинство которых принадлежало к высшей аристократии. Беженцам был оказан теплый прием – в их честь были даже устроены гала-представления в здании Королевской оперы. Однако с каждой неделей ситуация ухудшалась: надежда на финансовую помощь от русского правительства таяла, расходы же на содержание беженцев только увеличивались. Даже те, кто имел при себе хоть какие-либо средства или драгоценности, зачастую не могли ими воспользоваться: драгоценности принимались под залог на драконовских условиях, а военное министерство согласилось обменивать исключительно «керенки» и царские банкноты. Вскоре же любой обмен вообще был приостановлен – мальтийские власти соглашались на него только при условии, что человек соглашается покинуть страну. Но и это сопровождалось трудностями с полу-

чением виз от военных контрольных органов в Париже и Лондоне.

Тем временем число беженцев еще больше возрастает: в конце января 1920 г. на Мальту прибывают сотни раненых русских военнопленных. К слову, дипломат и историк К. А. Военский, о котором мы уже писали и надгробие которого нам с помощью наших соотечественников удалось отреставрировать (см. стр. 9), специально для них готовил списки английских слов, необходимых для пребывания в госпитале! Но увы, из-за угрозы эпидемии тифа, который мог быть завезен на Мальту на судах их других стран, Мальта смогла принять только небольшие группы больных – их поместили в инфекционный гражданский госпиталь. Остальным же было отказано в высадке на берег острова.

В апреле 1919 г. на Мальту прибывает вдовствующая императрица Мария Федоровна. О «мальтийский страницах» ее жизни мы расскажем в следующих выпусках «Моей Мальты».

В подготовке данного текста были использованы материалы Е. Золиной

Англ.

Почему ELA?

Каждый год к нам приезжает все больше студентов, поэтому мы расширяем и открываем новые здания. ELA – небольшая школа, что дает нам возможность поддерживать репутацию уютного учебного заведения с индивидуальным подходом к каждому студенту. У нас семейная атмосфера, поскольку студенты из разных стран обучаются в небольших группах.

Школа ELA находится в центре Слимы – неподалеку от пляжей, ресторанов, магазинов.

Главное здание оснащено кондиционерами и видеонаблюдением, есть кафетерий и приемная. Для студентов – бесплатный доступ в Интернет. Мы предлагаем полный спектр услуг: проживание, досуг, трансфер в аэропорт в обе стороны, помощь представителей.

У наших студентов есть выбор курсов английского для всех возрастов: деловой и общий, подготовка к экзаменам, комбинированные, а также особые

индивидуальные курсы общего и специального английского.

В каждой группе обучается не более шести студентов зимой и не более 10 – летом (на курсах делового и специального английского – всегда не более шести). Летние подростковые группы состоят максимум из 12 студентов, которых определяют в группы по уровню знаний, возрасту и национальности. Мы также предлагаем программы и для детей младшего возраста.

- С 1988 года на рынке образовательных услуг Мальты
- Аккредитованный учредитель FELTOM (Федерации организаций, обучающих английскому языку на Мальте)
- Лицензирована Мальтийским департаментом образования
- Партнер Language Studies International (LSI) на Мальте
- Официальный представитель Мальтийского университета



ENGLISH LANGUAGE ACADEMY

The ONLY AUTHORIZED TOEFL/IBT CENTER in Malta

- General English
- English for Special Purposes
- Business English
- Examination Courses
- TOEFL iBT, TOEIC, IELTS & Cambridge
- Courses for Juniors and Teens
- Small International Groups

Special Offer
November 2012—March 2013
20% low season discount on General English and Business English courses. Our classes are international and kept small (maximum 6 students)

LSI
FELTOM
efl

9, Tower Lane, Sliema SLM 1611, Malta Tel: + 356 21346264 - 21317407
Fax: + 356 21339656, Skype – English.language.academy
Website: www.elamalta.com e-mail: info@elamalta.com
Facebook – Ela Sliema Malta

Русский язык в РЦНК на Мальте

Школа русского языка при РЦНК работает вот уже более 20 лет. За эти годы был накоплен богатый опыт по аудиторной и внеклассной работе, а также сложились устойчивые традиции преподавания. Третий год у нас учатся самые маленькие студенты, которым от 5 до 12 лет.

Русский язык с его богатейшей лексикой, развитыми системами словообразования и стилистики может служить образцом для совершенствования во владении и другими языками. Именно этим руководствуются родители наших студентов, отправляя детей учить русский.

Занятия в школе ведут высококвалифицированные преподаватели, которые используют всевозможные современные методы ведения урока. Наши ученики занимаются в классах, оборудованных по последнему слову техники: новые интерактивные доски (*smart boards*) обеспечивают мультисенсорную подачу материала, то есть студенты могут наслаждаться музыкой, смотреть видеофильмы, слушать живые голоса поэтов, рассматривать картины художников... В нашей школе созданы все условия для плодотворного обучения и царит особая атмосфера, благодаря чему учиться у нас можно легко и с удовольствием.

Внеклассная работа и организация праздников, в которых принимают участие взрослые студенты, дети и их родители, дает ученикам возможность окунуться в русскоязычную среду и культуру. У наших учеников также имеется уникальная возможность знако-



миться с известными представителями российской культуры – частыми гостями Центра.

Учащиеся могут пользоваться обширной библиотекой (более семи тысяч томов), а также видеотекой с российскими художественными фильмами. В помещении библиотеки на широкоэкранном плазменном телевизоре транслируются программы ведущих российских телеканалов, а наши юные студенты могут смотреть мультфильмы.

В РЦНК работает и методический кабинет русского языка, где широко представлены новейшие учебные, методические и наглядные пособия, справочная литература и мультимедийные материалы ведущих российских издательств.

2012-2013 TIME-TABLE FOR RUSSIAN LANGUAGE COURSES

Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
	16:00 – 17:30 Kids (8 years old & above) Anastasia		16:30 – 17:30 Kids (8 years old & above) Anastasia	
16:30 – 17:30 Dance Class Victoria	17:40 – 18:40 Kids (7 years old & above) Anastasia	BEGINNERS 17:45 – 19:15 Maria	17:40 – 18:40 Kids (8 years old & above) Anastasia	16:30 – 17:30 Dance Class Victoria
	19:00 – 20:30 INTERMEDIATE/ O-LEVEL Maria	2 nd YEAR 19:15 – 20:45 Maria	19:00 – 20:30 ADVANCED Maria	

Выпускной бал Школы русского языка всегда проходит в торжественной обстановке в большом зале с вручением официальных дипломов РЦНК и грамот нашим лучшим студентам.

The Russian language school at RCSC offers its students everything they need for their successful studies: high profile teachers, ultramodern equipment and lots of opportunities to practise their knowledge.

Открытие на Мальте мемориала Военскому де Брезе

12 октября 2012 года на мальтийском кладбище Та-Браксия (Пьета) состоялось торжественное открытие обновленного и отреставрированного мемориала на могиле известного дипломата и историка Отечественной войны 1812 г. К. А. Военского де Брезе.

Отец Дмитрий, настоятель Православного прихода на Мальте, провел поминальную службу в кладбищенской часовне. В наших прошлых выпусках (№№ 25 и 26) мы неоднократно упоминали, что принимаем пожертвования на восстановление его надгробия. И вот всего за несколько месяцев вся необходимая сумма была собрана!

Подробности о том, на что были

потрачены пожертвования, смотрите на нашем сайте www.avatar-malta.ru. Мы же хотим от всей души поблагодарить всех, кто не остался равнодушным к этой проблеме и кто помогал в этой акции как денежными взносами, так и действиями.

В нашей памяти К. А. Военский останется не только историком, полиглотом и дипломатом, но, в первую очередь, очень отзывчивым к чужой беде человеком, который, несмотря на личную трагедию и тяжелые обстоятельства эмиграции, старался помочь своим соотечественникам. Вечная память!

Our restoration project for the tomb of the famous Russian diplomatic worker and historian K. Voensky was successful – see photo!



«Версаль»: еще одна новая коллекция, еще больше подарков!

В прошлом выпуске «Моей Мальты» мы писали о новой коллекции мебели, которая еще больше украсила и без того роскошную обстановку салона-галереи эксклюзивной мебели и аксессуаров в Аттаре. Но это оказалось далеко не все...

Хозяйка «Версаль» уже в который раз обрадовала нас известиями о том, что ассортимент магазина в очередной раз меняется: на смену проданным вещам и вещицам прибывают все новые и новые – роскошные, стильные, эксклюзивные. Ждущие своего обладателя – может быть, им окажется как раз вы?

Что ж, это еще один повод побывать в этом уникальном мебельном бутике, даже если вы совсем недавно уже заходили к его гостеприимным хозяевам, вдохновившись описанием новых поступлений – возможно, в поисках подарков на Рождество или на другие знаменательные даты?

Уже в «Версале»

В «Версаль» пришла изящная коллекция в стиле барокко: кровати с

балдахинами и подвесным потолком, подставки из персидского мрамора с фигурами ангелов, картины-репродукции антик, витрины для посуды, обитые внутри мягким французским шелком, обеденные группы, стулья, кресла из коллекции «Миневра», кабинет в стиле рококо с покрытием из кожи пони. Украсить и довести эти роскошные интерьеры до совершенства помогут представленные в «Версале» же французские кружевные подушки, диванные валики, бомбоньерки, изысканные мелочи из венецианского стекла, предметы из богемского хрусталя и испанской бронзы. Все это ручная работа.

И еще ожидаются...

Барные стойки из натурального дерева с окантовкой из бронзы (включая аксессуары), фаянсовые вазы, маленькие настольные предметы из фаянса и бронзы для ванной, гостиной и кабинета, французские клоуны, венецианские маски, украшения для штор, цветочные композиции для интерьера... мы полагаем, вы уже определились, чего

Что подарить?

- **Новоселам** – наборы для ванны, кухни, туалетного столика; коробка для белья; подушки и валики; икебаны; посуду.
- **Друзьям** – итальянские фоторамки; игрушечных шутов и другие милые безделушки.
- **Юбиляру** – декоративные скульптуры и вазы; чайные и кофейные сервизы; бронзовые подсвечники.
- **Начальнику** – набор хрустальной посуды из коллекции «Версаче».
- **Молодоженам** – просто приходится с виш-листом!

не хватает в вашем интерьере и что «Версаль» уже приготовил для вас. Побалуйте себя – на Рождество, любой другой праздник либо же просто потому, что ваш дом волшебным образом преобразится, если вы принесете в него частичку «Версаль».

"Versal", a unique gallery in Attard, has yet to offer even more fantastic furniture and accessories as well as a variety of gifts – for Christmas and other special occasions.

VERSAL

Как хорошо, когда дома уютно,
когда доброта и тепло согревают Вашу душу.
В таком доме хочется быть всегда.
Простота роскошных интерьеров.
Неповторимость дизайнерских решений.
Новые коллекции в салоне "VERSAL"!



С 15 ноября по 20 декабря акция для всех клиентов:
ПОДАРКИ ОТ «ВЕРСАЛЯ» К НОВОМУ ГОДУ!

Салон-галерея мебели "VERSAL"

Hal Warda Residence, Hal Warda street, Attard

Адрес новой экспозиции: La Plaza Point, Naxxar Road, Birkirkara

Тел.: (+356) 2722 3233, (+356) 9919 3888, (+356) 9999 4889

Email: versal1@melita.com, bekkar@melita.com

www.versal.com.mt



АЛЛО, МЫ ИЩЕМ ТАЛАНТЫ!

Вы живете на Мальте? Учитесь? Работаете? Отдыхаете здесь уже который год? Были тут когда-то и до сих пор не можете забыть остров? Вы читаете «Мую Мальту», и у вас есть новые идеи? Вам есть, что обсудить, что посоветовать, чем поделиться, о чем рассказать, что вспомнить?

Если да – приглашаем вас стать автором «Моей Мальты»!

Пишите нам на avatarmalta@gmail.com или svetlana.vella@gmail.com

**TEATRO
BOUTIQUE**

Sliema
88 Tigne Street
Tel: 2755 8899
10am – 7pm



Мы говорим по-русски

Marc Cain Fall/Winter 2012-2013 Collection

- ★ УСЛУГИ ТАКСИ 24 часа в сутки
- ★ ТРАНСФЕР ИЗ/В АЭРОПОРТ
- ★ ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЭКСКУРСИИ по Мальте и многое другое

+356 9968 4111

(Джастин)

f MALTESE TAXI

justin.camenzuli@gmail.com

**Добро пожаловать на Мальту!**

- ☑ Официальные переводы с английского на русский / с русского на английский
- ☑ Аренда и продажа недвижимости
- ☑ Регистрация компаний
- ☑ Юридические услуги

AVATAR

Tel. (356) 2099 4061

(356) 9921 4061

E-mail: info@avatar-malta.ru

www.avatar-malta.ru

ПОЛЕЗНЫЕ, СВЕЖИЕ И НАТУРАЛЬНЫЕ

откройте для себя традиционные японские блюда, искусно приготовленные нашими азиатскими поварами



CAFE SAKURA
JAPANESE CUISINE & LOUNGE



www.facebook.com/sakuramalta

Tel. +356 20 12 1871 • E-mail: info@sakura.com.mt

Preluna Towers, Tower Road, Sliema SLM 1605

www.sakura.com.mt

PORTOMASO
RESIDENCE



TA' MONITA
RESIDENCE



TAS-SELLUM
RESIDENCE



SETTING STANDARDS

IN THE HEART OF THE MEDITERRANEAN



LUXURY LIVING

on the island of Malta

Tumas Developments proudly offer Malta's most exclusive, standard setting lifestyle addresses. All three award-winning projects boast the most spectacular waterfront views on the island and offer Special Designated Area benefits, which means that property can be purchased under the same conditions as locals. Being a member of the EU with growing business incentives and voted as having "The Best Climate on Earth", Malta is the ideal destination.



Tumas Developments, 1052 Portomaso, St Julian's, STJ 4011, Malta
Tel : (+356) 21 386 802 Mob : (+356) 79 497 504
Email : info@tumasdevelopments.com Web : www.tumasdevelopments.com



TUMAS
DEVELOPMENTS

Регистрация брака на Мальте

Вы всегда мечтали отпраздновать романтическую свадьбу? Или просто так сложилось, что необходимо зарегистрировать брак именно здесь? Как же это сделать?

Признание регистрации

Статья 158 Семейного кодекса РФ гласит: «Браки между гражданами Российской Федерации и браки между гражданами Российской Федерации и иностранными гражданами или лицами без гражданства, заключенные за пределами территории Российской Федерации с соблюдением законодательства государства, на территории которого они заключены, признаются действительными в Российской Федерации [...]», если это не брак между лицами, уже состоящими в браке, близкими родственниками; усыновителями и усыновленными и недееспособными.

Поскольку Мальта является страной-участницей Гаагской конвенции, при передаче документов в Россию используется упрощенная процедура легализации: после оформления брака на Мальте документы нужно перевести, а затем апостилировать в посольстве РФ (так они будут признаны действительными в России).

Подготовка документов

Для того, чтобы зарегистрировать брак на Мальте, необходимо подать заявление и декларации о своем решении вступить в брак. Последние подписываются и женихом, и невестой, причем подпись каждого должна быть нотариально заверена. Если вы в момент оформления находитесь не на Мальте, рекомендуем обратиться за заверением в посольство Мальты – вам надо будет подписать документы в присутствии официальных лиц, а документы будут заверены там же. Если вы оформляете эти документы на Мальте, достаточно подписать их в присутствии нотариуса и заверить в Министерстве иностранных дел (*Merchant Street, Valletta*). Также необходимо подготовить копии свидетельств о рождении, которые должны быть переведены на английский язык (что имеет смысл сделать уже на Мальте у официальных переводчиков), копии паспортов жениха и невесты, копии паспортов свидетелей (по одному с каждой стороны). Необходимо предъявить копии виз в паспорта на период пребывания на Мальте (впрочем, если на момент подачи заявления виза еще не проставлена в паспорт, ее копию можно отправить позже).

Сроки оформления

Это период от 3 месяцев до 6 недель до планируемой даты свадьбы, причем заявление и декларации должны быть оригинальными. Если вы специально прилетаете на Мальту для оформления брака, обязательно выделите полный рабочий (!) день только на собирание дополнительных справок: перед регистрацией надо получить в консульском отделе посольства РФ подтверждение, что вы не состоите в браке (выдается по предъявлению внутреннего паспорта), а также заверить копии свидетельств о рождении, чтобы все это предъявить в мальтийском ЗАГСе за день до свадьбы.

Требования и условия

Где именно вы хотите зарегистрировать брак? Это возможно сделать в самом ЗАГСе (госсбор 69,88€), однако имейте в виду, что атмосфера там отнюдь не романтическая (мальтийцы до сих пор рассматривают гражданский брак как формальность – в противоположность церковному). Регистратор также может выехать на место планируемой регистрации – например, в отель, веддинг-холл, корабль и т.п. (93,17€), такси для него к месту церемонии и обратно оплачивается отдельно. Регистратор (увы) не регистрирует браки у бассейнов и на пляжах.

Получение сертификата

На церемонии новобрачным выдают «почетные грамоты», однако это не свидетельство о браке! Его оформление занимает около двух недель, после чего ЗАГС выдает его краткую и/или полную его копию по требованию (сбор от 2,33€). Именно этот документ надо апостилировать, перевести (вместе с апостилем) на русский язык у официального переводчика, а затем заверить в посольстве РФ.

Оформить брак на Мальте, конечно, за один день не получится, однако здесь имеется масса преимуществ по сравнению со другими европейскими странами: в мальтийском ЗАГСе с удовольствием принимают документы иностранцев, оказывают информационную поддержку, стоимость регистрации значительно ниже, а главное – регистратор искренне и трогательно проводит церемонию, что запомнится на всю жизнь!

На сайте компании **Avatar** (www.avatar-malta.ru) есть все необходимые формы и дополнительная информация для регистрации брака

Information for registering your marriage in Malta.

ГЛАЗАМИ ХУДОЖНИКА

Мальтийская феста

Анастасия
Понятовская-Пэйс
arteforte@gmail.com



Художник, преподаватель изобразительного искусства. Закончила Академический лицей в Санкт-Петербурге и Академию художеств в Кишиневе. Живет на Мальте с 2005 года. Выставки ее работ регулярно проводятся на Мальте и Гозо.

МАЛЬТА притягивает меня не только тысячелетней историей, но и разнообразием феста и праздников, когда города расцветают обилием красок на городских уличных флагах и гирляндах, а в ночном небе распускаются цветы фейерверков...

Феста – праздник жизни, обилие костюмов, украшений, блеска и постоянно продолжающимся действием: встречами и расставаниями, сплетнями, музыкой, песнями и танцами. В моих работах, в первую очередь, я пытаюсь передать не портретное сходство, а настроение человека, пытаюсь ухватить изменчивое мгновение жизни.



Я уверена, что мои работы, вдохновленные Мальтой, несут в себе большой заряд оптимизма и радости. Судить вам, дорогие зрители.

Открытие выставки работ Анастасии Понятовской-Пэйс министром Гозо Дж. Дебоно состоится **9 ноября в 18:30**. Выставка работает **до 18 ноября** в Ministry of Gozo, Victoria (Gozo)

Anastasia Poniatovskaya-Pace, a painter and a teacher of art, is inspired by Maltese festa and has captured the spirit in her works.

РЕЦЕПТЫ



Мария Шебец

shebets.livejournal.com

На Мальте с 2011 года. Ведет блог, посвященный кулинарии в основном и средиземноморской кухне в частности.

11 ноября по католическому календарю посвящено св. Мартину – экзорцисту, проповеднику, ставшему епископом Турским. На Мальте этот праздник имеет свои традиции, в том числе и гастрономические.

Мальтийцы пекут *torta ta' San Martin* (пирог св. Мартина). Он начинен орехами и сухофруктами, т.е. теми же лакомствами, что кладутся и в *borza ta' San Martin* (сумку св. Мартина)

Torta Ta' San Martin

- 150 г грецких орехов (очищенных)
- 150 г фундука (очищенного)
- 150 г сушеных фиг

*Amaretto Disaronno или другой миндальный ликер. Можете использовать анисовый ликер – Pernod или мальтийский Anisette.



- 150 г фиников (выбирайте мягкие)
- 5 ст. ложек муки
- 5 ст. ложек сахара
- 2 яйца
- 75 мл миндального ликера (по желанию)*
- 75 мл воды
- щепотка молотой корицы

Если вы используете ликер: крупно порезать фиги и залить смесью воды и ликера, оставить на ночь.

Разогреть духовку до 180 градусов. Поместить орехи на большой проти-

вень одним слоем. Прогреть в духовке около 10 минут, но следить, чтобы не подгорели. Дать орехам остыть и крупно порубить. Финики крупно порезать. Фиги откинуть на дуршлаг над небольшой емкостью, вам понадобится 2 ст. ложки жидкости, в которой замачивались фиги. Дать им стечь и крупно порезать. Отделить белки от желтков. Форму для запекания смазать небольшим количеством сливочного масла и выложить бумагой (рецепт рассчитан на высокую форму 18 см).

Миксером взбить белки до «мягких пик». Продолжая взбивать, маленькими порциями добавить сахар, желтки и жидкость от фиг. Если вы не используете ликер, то сейчас нужно добавить 2 ст. ложки молока.

Выключить миксер, и аккуратно добавить к яичной смеси орехи, фиг, финики и корицу. Перемешать, проворачивая несколько раз ложкой. Очень активно мешать не надо. Перелить смесь в форму и убрать в разогретую духовку.

Запекать 25-30 минут. Украсить сахарной пудрой. Приятного аппетита!

Our recipe of the month is St. Martin's pie.

**БОЛЕЕ 2000! НАИМЕНОВАНИЙ ПРОДУКТОВ ПИТАНИЯ
А ТАКЖЕ КНИГИ, ГАЗЕТЫ, ЖУРНАЛЫ И СУВЕНИРЫ**

В СУПЕРМАРКЕТЕ



гречневая крупа 800г
€2.95



сметана 200г
€1.30



наш адрес: gorg bory olivier street, sliema тел: 79 03 02 03
наш онлайн-магазин: www.russianfoodmalta.com

колбаса докторская 400г
€2.88



сушки 300г
€1.61

ВСЁ ЛУЧШЕЕ С РОДИНЫ – У НАС!

НАШИ ПРОДУКТЫ МОЖНО ТАКЖЕ КУПИТЬ В МАГАЗИНАХ:
Sliema MiniMarket, The Strand, Sliema (рядом с Captain Morgan Cruises)
Amro's MiniMarket, Triq Il-Hgejieg, Bugibba (за углом от Кинотеатра)
Рыбный Отдел Супермаркета "Arkadia", St. Julian's
Highlander Supermarket, Triq G.P.F. Agius de Soldinis, Nadur, Gozo
Sugar & Spice, Cerviolo Hotel, Marsascala
Basic Food & Drinks, Triq Qalliet, St. Julian's

Бижутерия – это модно

Украшения из недорогих металлов и камней долгие годы ассоциировались с подделками. В эпоху Возрождения драгоценности подделывали все кому не лень, потому что носить такие украшения уже тогда было... модно!

В XVIII в. свою лепту внес французский ювелир Фредерик Страсс, который научился так обрабатывать стекло, после чего было крайне сложно отличить его от настоящих бриллиантов. Кстати, именно от его фамилии произошло слово «стразы». В конце XIX в. химик-минералог Вернейль изобретает метод создания синтетических рубинов, которые не отличаются от натуральных ни твердостью, ни удельным весом, а помощники ученого проворачивают несколько афер, заполняя рынки восточных и европейских стран плавлеными рубинами. Чтобы подделку было заподозрить еще сложнее, некоторые партии изготавливались с «дефектами» (в крошечные дырочки вкрапливались кусочки других пород, так что вид камней не

настораживал даже самых опытных покупателей).

XX век в корне изменил отношение к «поддельным драгоценностям» – носить бижутерию становится престижно. В Испании разрабатываются технологии выращивания жемчуга «Майорика», Сваровски изобретает особый метод огранки горного хрусталя, Шанель вводит моду на «ненастоящие украшения», делая их броскими, лишенными утонченности предметами. Ее эстафету подхватывают другие модельеры, и вот уже современные красавицы с удовольствием носят изделия, сочетая самые разнообразные материалы.

Рекомендуем: украшения *Sabbella*, классика и арт-дизайн в бижутерии, роскошные изделия из жемчуга и кристаллов для вечерних туалетов, а также удобные стильные кольца и браслеты для любого времени суток.

Коллекции *Sabbella* эксклюзивно предложены в магазине **Porto**

Bijou first was in fashion during the Renaissance and remains so until now.



**КУПОН
ПОДПИСКИ**

М  Я
Мальта

☐ Я желаю оформить годовую подписку на газету за 20€ (+18% VAT)

Имя, фамилия / Name, surname

Почтовый адрес / Postal address

Телефон, эл. почта / Phone, email

ОПЛАТИТЬ ПОДПИСКУ (23.60€) МОЖНО:

• **наличными**

64B, Regent House, triq Bisazza, Sliema, SLM 1640

(угловое офисное здание в конце улицы)

• **чеком** на имя **Avatar Ltd.**, высланным на почтовый адрес газеты **29, Sussex House, Ibrag Road, Ibrag, SWQ 2034**

• **банковским переводом** на счет газеты в **BOV – 40017274038 (Avatar Ltd.)**

Для переводов из других банков:

Bank of Valletta p.l.c. – Republic Street Branch, 45, Republic Street, Valletta, Malta VLT 1113

IBAN: MT66VALL22013000000040017274038

SWIFT: VALL MT MT

РЕДАКЦИЯ ГАЗЕТЫ «МОЯ МАЛЬТА»

Издатель: компания Аватар Лимитед

Адрес: 29, Sussex House, Ibrag Road, Ibrag SWQ 2034

Электронная почта: gazeta@avatar-malta.ru

Рекламный отдел: adsmymalta@gmail.com

Электронная версия газеты размещена на сайте <http://avatar-malta.ru/mymalta.html>

Контактные телефоны:

2099 4061, 9921 4061, 7970 9979

Редактор: Светлана Велла Агафоновичева

Печатное издание зарегистрировано в Департаменте Информации 26.02.2010 г., регистрационный номер OPM PRESS 4/2010.

Редакция не несет ответственности за содержание рекламных материалов.

PORTO
SIMPLY... AMAZING BAGS & ACCESSORIES





sabbella
DESIGNER FASHION JEWELLERY

**PORTOMASO
SHOPPING
COMPLEX,
ST JULIANS.
TEL: 2137 2079**

Бари – город святого Николая

Текст и фото: Анна Хомко

Избалованные близостью Италии и доступностью рейсов, многие из нас приравнивают путешествие в Италию к поездке на Гозо. Но это (как говорят не только в Одессе) две большие разницы...

Город Бари (*Bari*) находится на «каблуке» итальянского «сапога». Отсюда проще добраться до Албании, чем до другого большого итальянского города. Для христиан это святое место: здесь находятся мощи св. Николая. Они хранятся с 1087 года и постоянно источают благословенную мирру, которую каждый год 9 мая местные священники бережно собирают, разбавляют святой водой, разливают по бутылочкам и продают в лавке Базилики.

Николай Чудотворец традиционно считается покровителем моряков, купцов и детей, однако люди из всех слоев общества и профессий стремятся сюда, чтобы попросить его о заступничестве – ведь он всегда услышит молитвы и поможет. Православная часовня была возвращена Русской православной церкви в 2003 году, и во дворе вы найдете табличку, подписанную президентом Путиным, выражающую благодарность местным жителям и свидетельствующую о дружбе наших стран.

В самой капелле есть также чудодейственная колонна, у которой можно увидеть множество записок от наших соотечественников, как с просьбами о помощи, так и со словами благодарностями. Службы здесь проводятся на русском языке. После посещения



Домики-трулли в Альберобелло

часовни появляется необъяснимое чувство умиротворения и спокойствия...

Всего в часе езды от Бари находится город Альберобелло, известный своими строениями под названием «трулли». Эти своеобразные домики построены из камня и имеют конусообразную форму, в них нет окон. В древние времена местный феодал повел своих крестьян на вырубку лесов и обработку полей, и для того, чтобы не платить налоги за постоянное жилье, местные жители придумали такой тип жилья, который легко разобрать и построить заново. Практически

все трулли в Альберобелло были построены около 500 лет назад, однако жители тщательно заботятся об их состоянии и внешнем виде и сейчас. На их крышах часто нарисованы различные символы, значения которых можно узнать в местных лавках. Среди этих белых хижин вы почувствуете себя обитателем волшебной гномьей страны.

Как и в любом итальянском городе, в Бари вы найдете и главную магистраль – *Corso Vittorio Emanuele*, – и собор – *Cattedrale*, – и множество магазинов одежды, обуви, сумок и всего остального, без чего все мы жить не можем (особенно на отдыхе). Местные жители порадуют вас своим дружелюбием и обходительностью, здесь даже собаки умеют улыбаться!

Ну и, конечно, стоит отметить вкуснейшую кухню региона Апулия (*Puglia*). Любителям пасты советую попробовать *orecchiette* с различными овощными соусами или соусом из морепродуктов. Вкуснейшие сыры и оливки не оставят равнодушным любителей средиземноморской кухни. Вино, оливковое масло, апельсиновый мед – это то, чем славится регион. Попробуйте местную кухню в остерии *Giampa* на улице *Nicolo Ruccinni* – отличный сервис, уютная атмосфера и разумные цены сделают ваш обед или ужин незабываемым.



Кафедральный собор Бари

Bari is one of the oldest centres for pilgrimage, for it is here where St. Nicolas is buried.